

Cantata BWV 105
*Herr, gehe nicht ins Gericht
mit deinem Knecht*
**Seigneur, ne va pas au tribunal
avec ton serviteur**

Événement : 9^e dimanche après la Trinité

Première exécution : 25 juillet 1723

Texte : Psaume 143 : 2 (Mvt. 1) ; [Johann Rist](#) (Mvt. 6) ; Anon (Mvts. 2-5)

Choral : [Jesu, der du meine Seele](#)

1

[Chœur \[S, A, T, B\]](#)

Corno o Corno da tirarsi, Oboe I/II, Violino I/II, Viola, Continuo

Herr, gehe nicht ins Gericht mit deinem Knecht.

Seigneur, ne va pas au tribunal avec ton serviteur

Denn vor dir wird kein Lebendiger gerecht.

Car devant moi, personne n'est juste.

2

[Récitatif \[Alto\]](#)

Continuo

Mein Gott, verwirf mich nicht,

Mon Dieu, ne me rejette pas,

Indem ich mich in Demut vor dir beuge,

Pendant que je m'incline humblement devant toi,

Von deinem Angesicht.

Loin de ton visage.

Ich weiß, wie groß dein Zorn und mein Verbrechen ist,

Je sais combien sont grands ta colère et mon crime,

Daß du zugleich ein schneller Zeuge

Que tu es en même temps un témoin rapide

Und ein gerechter Richter bist.

Et un juge juste.

Ich lege dir ein frei Bekenntnis dar

Je dépose ma confession librement à toi

Und stürze mich nicht in Gefahr,

Et je ne me mets pas en danger

Die Fehler meiner Seelen

En niant, en cachant

Zu leugnen, zu verhehlen!

Les erreurs de mon âme.

3

Air [Soprano]

Oboe, Violino I/II, Viola

Wie zittern und wanken

Combien tremblent et chancèlent

Der Sünder Gedanken,

Les pensées des pécheurs

Indem sie sich untereinander verklagen

Pendant qu'ils s'accusent les uns les autres

Und wiederum sich zu entschuldigen wagen.

Et qu'en même temps ils osent donner des excuses pour eux-mêmes.

So wird ein geängstigt Gewissen

De cette manière une conscience troublée

Durch eigene Folter zerrissen.

Est déchirée par ses propres tourments.

4

Récitatif [Basse]

Violino I/II, Viola, Continuo

Wohl aber dem, der seinen Bürgen weiß,

Mais fortuné est l'homme qui sait qui est le garant,

Der alle Schuld ersetzt,

Qui rembourse toutes ses dettes.

So wird die Handschrift ausgetan,

Alors la sentence de la condamnation est effacée

Wenn Jesus sie mit Blute netzet.

Quand Jésus l'humecte avec son sang.

Er heftet sie ans Kreuze selber an,

Il l'attache lui-même à la croix

Er wird von deinen Gütern, Leib und Leben,

Il donnera vos biens, corps et vie,

Wenn deine Sterbestunde schlägt,

Quand l'heure de votre mort sonne,

Dem Vater selbst die Rechnung übergeben.

Lui-même au Père en acompte.

So mag man deinen Leib, den man zum Grabe trägt,

Même si votre corps, qui est porté au tombeau,

Mit Sand und Staub beschütten,

Peut être couvert de sable et de poussière,

Dein Heiland öffnet dir die ewgen Hütten.

Votre sauveur ouvre pour vous le tabernacle éternel.

5

Air [Ténor]

Corno o Corno da tirarsi, Violino I/II, Viola, Continuo

Kann ich nur Jesum mir zum Freunde machen,

Si seulement je faisais de Jésus mon ami,

So gilt der Mammon nichts bei mir.

Alors Mammon n'aurait aucune valeur pour moi.

Ich finde kein Vergnügen hier
Je ne prends aucun plaisir ici
Bei dieser eitlen Welt und irdschen Sachen.
Dans ce monde vain et ces choses terrestres.

6

Choral [S, A, T, B]

Violino I/II, Viola, Continuo

Nun, ich weiß, du wirst mir stillen
Maintenant, je sais que tu calmeras
Mein Gewissen, das mich plagt.
Ma conscience, qui me tourmente.
Es wird deine Treu erfüllen,
Ta fidélité sera accomplie,
Was du selber hast gesagt:
Ce que tu as dit toi-même :
Daß auf dieser weiten Erden
Que sur cette terre éloignée
Keiner soll verloren werden,
Personne ne sera perdu
Sondern ewig leben soll,
Mais vivra pour toujours
Wenn er nur ist Glaubens voll.
Si seulement il est plein de foi.

Citations bibliques en vert, Choral en violet